



# Heaven Somewhere

## Carthage Women's Ensemble

Return from Tour Concert  
& Worship Service

Peter Dennee, Conductor

Harvard Stephens, Dean of Siebert Chapel

Siebert Chapel  
February 11, 2007  
3:00 p.m.

Carthage Music Department  
2001 Alford Park Drive  
Kenosha, Wisconsin 53140  
662-551-5859

## Translations

### O Jesu mi dulcissime

Adam Krieger

*O Jesu mi dulcissime, adoro te  
iacentem in praesepe, O Rex piissime.*  
*Mater divinae gratiae, O Rosa fulgida;  
laudamus te, O Virgo immaculate.*  
*Descendit de Caelo pax vera hodie,  
Et verbum caro factum est: Jesu, adoro te.*

O my sweetest Jesus, I worship you  
lying in a manger, O King most kind.  
Mother of divine grace, O shining rose  
I praise you, O immaculate virgin.  
True peace descends from heaven today,  
The word made flesh; Jesus, I worship you.

### Hodie Christus Natus Est

Richard Nance

*Hodie Christus natus est:  
hodie Salvator apparuit:  
hodie in terra canunt Angeli,  
laetantur Archangeli:  
hodie exsultant justi dicentes:  
Gloria in excelsis Deo, alleluia.*

Today Christ is born;  
today the Saviour has appeared;  
today the Angels sing,  
the Archangels rejoice;  
today the righteous rejoice, saying:  
Glory to God in the highest. Alleluia!

### Pueri Hebraeorum

Randall Thompson

*Pueri Hebraeorum  
portantes ramos olivarum  
obviaverunt Domino,  
clamantes et dicentes:  
Hosanna in excelsis Deo.*

The Hebrew children,  
carrying olive branches,  
went out to meet the Lord,  
crying out and saying:  
Hosanna to God in the highest!

### Lacrimosa son io

Franz Schubert

*Lacrimosa son io*  
I am tearful.

### Teče voda, teče

Otmar Mácha

*Teče voda, teče,  
pod Pavlovské mlýny  
uboží sirotci  
plakávali u ní*  
*Teče voda, teče,  
pod široký kameň,  
uboží sirotci  
plakávali na něm.*  
*Kde sirotek pláče  
v šude zem se třese,  
kde slza upadne,  
znamení ostane.*

Flowing water, flowing,  
under Pavel's mill  
where poor orphans  
used to cry by it.  
Flowing water, flowing,  
under a big stone  
poor orphans  
used to cry on it.  
Where the orphan cries  
the earth shakes,  
where the tear drops,  
a mark remains.

### Prší, Prší

Miroslav Šmíd

*Prší, prší lens a leje,  
nezatváraj, milá, dvare,  
milá má, duša má  
nězatváraj pred nama.*  
*Ked' som išiel od Zuzičky,  
štrngaly, brnkaly,  
sivé očka plakaly*  
*Sivé očka, proč plačete,  
ved' vy moje nebudete,  
bedete iného šuhajička švarného.*  
*Svatý Jene, ja t'a prosím,  
ja to dievča dostat' musím,  
hoc mi bráni otec mat',  
ja to dievča musím mat'.*

Raining, raining, pouring down,  
don't shut the door on us  
my dear, my soul;  
don't shut the door on us.  
When I was leaving my love's  
my head was spinning  
grey eyes were crying  
Grey eyes, why are you crying?  
You know your love has left you  
and belongs to another  
St. John, I beg you please,  
I must be with him  
even if my mother and father object.  
I must be with him.

### Thula, Babana

arr. Hendrik Hofmeyr

*Thula, babana, mus' ukulila  
uMam' uyeza neDin' umntwana.*

Hush, little baby, don't you cry,  
Mommy's brought you your tea, my darling.

In honor of the founding of the Peabody Conservatory in February 1857, Peabody alumni who are performing (or are having their music performed) this month have submitted their concert information to a central website announcing the concerts given by Peabody alumni. To date there are 248 performances in 31 states and 19 countries with a Peabody graduate participating. Dr. Dennee earned a Master's of Music from the Peabody Institute of Johns Hopkins University in 1990. This concert is part of that celebration (<http://www.peabody.jhu.edu/alumni>).

